

世 · 界 · 名 · 诗 · 珍 · 藏 · 系 · 列



gl Heine

钱春绮 编

海涅 诗歌精选

北岳文艺出版社

Collection of Global Classical Poems

HIGHLIGHTS OF HEINE'S POEMS

海涅 诗歌精选

HIGHLIGHTS OF HEINE'S POEMS

钱春绮 编

北岳文艺出版社

(晋)新登字2号

海涅诗歌精选

钱春绮 编

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 金城印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:11.875 字数:260千字

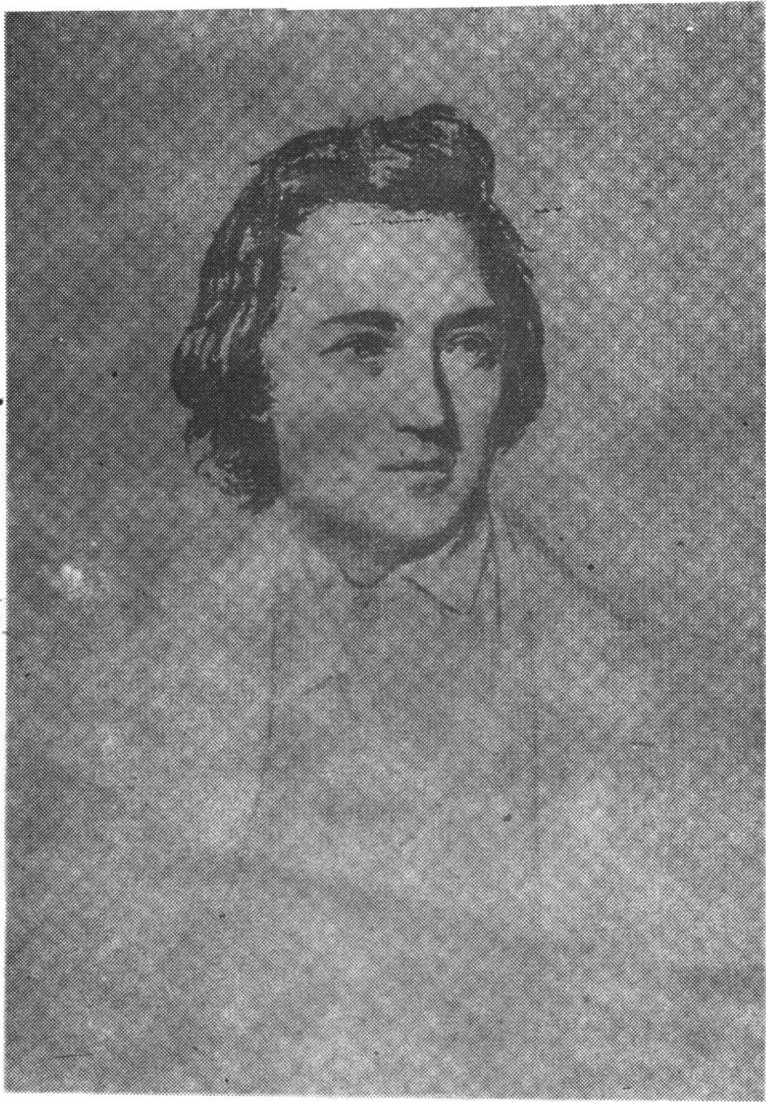
1994年3月第一版 1994年3月辽宁第一次印刷

印数:1—10,000册

*

ISBN 7—5378—1157—1

I·1135 定价: (平) 10.20元
(精) 12.50元



海 涅

LAC50/06

编者前言

亨利希·海涅(1797—1856)是德国伟大的抒情诗人,讽刺诗人,革命诗人。

1797年12月13日,他生于德国莱茵河畔杜塞尔多夫市巴尔克大街10号。

他的父亲参孙·海涅是犹太商人,经营布匹呢绒生意。他的母亲白蒂·海涅,是盖尔代恩医生之女,受过良好教育,能说英语和法语,爱好卢梭和歌德。海涅从小就受到她的影响。

在海涅童年时代,杜塞尔多夫被法国革命军占领。法国人在该地区实行了一些进步的民主改革,使一向遭受歧视和压制的犹太人获得了平等待遇。这就培养了海涅对拿破仑的崇拜,对德国封建统治的反感,对自由、革命和解放的憧憬。

海涅在天主教教会学校接受了童年时代的教育。

在杜塞尔多夫有一个从事巫婆职业的妇女,她是一个刽子手的遗孀。她有一个侄女叫约瑟法。海涅常去她们家串门,海涅对她颇有好感。她知道很多民间传说和迷信故事,这影响了年仅16岁的海涅,使他早期的诗篇带有浓厚的妖魔迷信的色彩。

按照他父母的意愿,要他经商。因此,在他18岁时,就去法兰克福当银行练习生。在他19岁时,又去汉堡他的叔父所罗门·海涅的银行里供职。但他不是经商的料子,却爱好写诗。在这期间,他爱上堂妹阿玛丽爱,但她是百万富翁之女,怎能看中穷秀才,后来嫁给有钱的地主去了,使诗人受到失恋的痛苦。这次不幸的爱

情，却意外地使他写出了最美丽的爱情抒情诗。

海涅既无意经商，他的叔父就资助他上大学。他先后在波恩大学、格廷根大学、柏林大学当了法律系的学生。

但是，海涅对法律也无兴趣，他爱好的，还是文学，而且最爱写诗。

1823年，海涅26岁，出版了诗集《悲剧附抒情插曲》。主要歌咏了对堂妹阿玛丽爱的爱情。

同年，他从柏林回吕讷堡省亲。经过汉堡，遇到堂妹台莱丝，又对她燃起恋情之火。当然，这次恋爱也是没有结果的。

这次回乡，使他写出抒情组诗《还乡曲》。

1824年，海涅第二次去格廷根大学读书。是年秋，游哈尔茨山，写《哈尔茨山游记》。散文中插了许多优美的抒情诗。

1825年，游北海诺得奈岛。写出《北海》组诗，采用自由诗体，使他成为第一个歌咏大海的德国诗人。

1827年，海涅30岁。他把在此以前所写的诗，汇成一册《诗歌集》，交汉堡康培出版社出版。这部诗集奠定了海涅的诗人地位，使他不仅成为德国的诗人，也成为世界的诗人。其中许多诗篇，由著名作曲家谱曲，获得全世界人民的喜爱。

1830年夏，他在黑尔戈兰岛养病期间，听到巴黎七月革命的消息，极其振奋，遂于次年5月，自动流亡，离开德国，去法国永久定居。

他在巴黎，认识了许多法国作家，还结识了马克思，使他成为革命诗人。他写了许多社会诗、政治诗，讽刺普鲁士的统治者和形形色色的反动分子。

特别是《阿塔·特罗尔》(1843)和《德国——一个冬天的童话》(1844)，构成海涅两部长篇讽刺诗的双璧。

海涅的晚年很不幸，他患了脊髓痨，陷于瘫痪状态，缠绵病榻

达8年之久。但他的精神,并未崩溃,他还完成了叙事歌的大作《罗曼采罗》以及大量的抒情诗和讽刺诗。

海涅的抒情诗,具有民歌的朴素和真实,语言优美,音调和谐,虽然大多数是爱情诗,歌咏个人的哀乐,但其中已含有社会的意义。

海涅的政治诗和讽刺诗,嘲骂了德国公侯君主的专制和愚蠢,鞭挞了德国市民安于现状和卑躬屈膝的奴性,揭发了宗教的虚伪,讽刺了资产阶级激进派的狭隘性和妥协性,有的甚至已能反映出无产阶级思想情感。这些诗既有强烈的战斗性,又有很高的艺术性。直至今日,还有不可磨灭的现实意义。

海涅的诗,很早就被介绍到我国。最早译海涅诗的是鲁迅。他于1914年译了两首,刊载在《中华小说界》月刊上,是用文言译的。1927年,郭沫若译了4首。1928年,冯至译了《哈尔茨山旅行记》,这虽是一部散文,但其中插有许多优美的诗。其它译本有滴瀛译《插乐曲》(受匡出版部,1928),段可情译《新春》(世纪书局,1928),剑波译《海涅诗选》(亚细亚书局,1929),杜衡译《还乡集》(据托德亨特英译转译,尚志书屋,1929),范纪美译《还乡记》(木简书屋,1943),雷石榆译《海涅诗抄》(上集,据生田春月日译转译,桂林文汇书店,1943),林林译《织工歌》(香港版),廖晓帆译《新春》(四川出版社,1946)。

此外,我还买到过周学普译《冬天的故事》,应时译《德诗汉译》(其中也应收入海涅的诗),刘盛亚译《少年游》(其中大概收入歌德、海涅和普希金三人的诗)。在解放前,由星群书店(?)也出过一本由英译转译的海涅诗选,由于文化大革命中藏书遭到洗劫,这本书的书名和译者已记不起了。

解放后,海涅的诗大量被介绍过来。冯至译了《海涅诗选》和《德国——一个冬天的童话》(人文版),后一部长诗还出了艾思奇

的译本(1946年出过初版,1951年由人文出解放后第一版)。上海新文艺出版社于1957年出了编者译的《诗歌集》、《新诗集》和《罗曼采罗》,后又出了吴伯箫译的《波罗的海》。1979年人文出了编者译的《阿塔·特罗尔》。1984年江苏人民出版社出了杨武能编的《海涅抒情诗选》。1985年人文出了张玉书编译的《海涅选集·诗歌卷》。1989年译文社出了编者译的《海涅抒情诗菁华》。1990年译文社出了编者译的《海涅诗集》(世界文学名著珍藏本)。1992年山东文艺出版社出了编者译的《海涅抒情诗100首》。

其他译过海涅诗的还有朱湘、何其芳、张威廉、飞白、魏家国、顾正祥,这里也无法一一列举,因为,编者手头资料和藏书都很有有限,遗漏的一定很多。

这次,北岳文艺出版社约我编一本海涅诗选,原想多选些各家译诗,让读者能读到各种不同风格的译诗,但由于有些书没有借到,有些书很难觅到,沧海遗珠,也就在所难免了。

最后,承蒙诗人绿原特为本书赐予若干新译,谨在此致以衷心的感谢。

1992年岁末
编者识于上海

目 录

编者前言	(1)
早晨起身,我就问道	(1)
所有的花儿全都	(2)
我的烦恼的美丽摇篮	(3)
群山城堡俯视着	(5)
伤心人	(6)
赠别	(7)
两兄弟	(8)
掷弹兵	(10)
伯沙撒	(12)
献给奥·威·封·施莱格尔	(15)
致母亲 B. 海涅	(18)
在绝妙的五月	(20)
余泪泛滥兮繁花	(21)
从我的泪水里面	(22)
蔷薇百合鸽子太阳	(23)
我一看到你的眼睛	(24)
把你的脸贴住我的脸	(25)
星星待在高空	(26)
乘着这歌声的翅膀	(27)

莲花害怕	(29)
在莱茵河的清流里	(30)
你不爱我	(31)
像从浪花中诞生的女神	(32)
小花儿如果知道	(33)
我在异乡流连忘返	(34)
眸子青地丁	(35)
一株松树 然伫立	(36)
一个青年有所爱	(37)
我梦见了一位公主	(38)
恋人啊,我们并坐着.....	(39)
他们折磨我	(40)
在你的脸蛋上面	(41)
两个人分离之时	(42)
他们坐在桌旁喝茶	(43)
风雨如注	(45)
我又重温了那个旧梦	(46)
我在睡梦中哭过	(47)
我每夜在梦中看到你	(48)
这些古老的歪诗	(49)
在我极端黑暗的生涯里	(51)
不知道是怎么回事	(52)
罗雷莱	(54)
我心实忧伤	(56)
我在旅途中偶然	(58)
美丽的渔家女郎	(60)
月亮已经升起来	(61)

每当早晨我	(62)
洋之水	(63)
遥远的地平线上	(64)
夜深沉,街巷清静	(65)
你知道我还活着	(66)
我站在阴暗的梦中	(67)
我梦见星星凄凉地照耀	(68)
别人以为,我为了	(69)
他们相爱,却谁也	(70)
小妹,我们童年时	(71)
我的心情沉重	(73)
我梦见我的恋人	(74)
心啊,我的心,不要不安	(76)
你就像一朵鲜花	(77)
让别人祷告圣母娘娘	(78)
第一次初上情场的人	(79)
他们给我教言和忠告	(80)
真不知道该怎样尊敬	(81)
一排栉比的人家	(83)
你一做了我的妻子	(85)
死是清凉的夜	(86)
哈尔茨山游记序诗	(87)
牧童	(89)
伊尔泽	(91)
加冕	(93)
暮色苍茫	(95)
落日	(97)

海滨之夜·····	(100)
告白·····	(104)
船室之夜·····	(106)
向大海致敬·····	(110)
沉舟遇难者·····	(113)
希腊群神·····	(116)
疑问·····	(122)
坐在白色的树木下·····	(124)
悦耳的钟声·····	(126)
我的记忆里盛开着·····	(127)
你写的信·····	(128)
草木都在开花·····	(129)
我爱一枝花·····	(130)
因为我爱你·····	(131)
有个年老的国王·····	(132)
我又克制住我的内心·····	(133)
我又不得不马上离开·····	(135)
这同样的幸福的梦·····	(136)
晚秋的雾·····	(137)
灰暗而平凡的天空·····	(138)
塞拉芬(1—12)·····	(139)
昂热利克(1—6)·····	(148)
奥尔唐丝(1—3)·····	(153)
约朗特和玛丽(1—2)·····	(156)
埃玛(1—5)·····	(158)
弗里德里凯·····	(162)
卡塔琳娜(1—2)·····	(164)

从前我有个美丽的祖国·····	(166)
警告·····	(167)
赞美诗·····	(168)
哪儿·····	(169)
汤豪泽(1—3)·····	(170)
学说·····	(182)
夜思·····	(183)
鼓手长·····	(186)
阿塔·特罗尔(节选)·····	(190)
德国,一个冬天的童话(节选)·····	(199)
西里西亚织工·····	(211)
拉姆普西尼特·····	(213)
卑尔根的光棍·····	(218)
卡尔一世·····	(221)
无国的汉斯·····	(224)
驴的选举·····	(228)
1849年10月·····	(233)
神话·····	(237)
赠青年人·····	(239)
不信者·····	(240)
如今去哪里·····	(242)
世道·····	(245)
临终者·····	(246)
不完美·····	(247)
追悼·····	(249)
恶梦·····	(251)
遗嘱·····	(253)

敢死队员·····	(255)
渴望安静·····	(257)
在五月·····	(259)
长耳王一世·····	(261)
泪之谷·····	(268)
回忆克雷温凯尔的恐怖时代·····	(270)
觐见·····	(272)
辛普利基西穆斯一世·····	(277)
慈善家·····	(283)
奴隶船(1—2)·····	(288)
你的书信像一道电光·····	(296)
我不向往在天国里·····	(298)
善意的劝告·····	(300)
阿夫戎腾堡·····	(302)
忠告·····	(306)
红拖鞋·····	(308)
别理那些神圣的训喻·····	(311)
黑女人曾经把我的头·····	(312)
它爬行得多么慢腾腾·····	(314)
我见过她们大笑和微笑·····	(316)
永恒啊,你是多么长久·····	(318)
每时每刻·····	(319)
不论昼夜·····	(320)
对于幸运儿的生涯·····	(321)
这一生的发高烧的梦·····	(324)
死期到了·····	(325)
诀别者·····	(326)

巴比伦的忧虑·····	(328)
献给天使们·····	(330)
羔羊啊,我曾受到委任 ·····	(332)
玛蒂尔德扎了个花束·····	(334)
遗嘱 1855 ·····	(336)
求主怜恤 1855 ·····	(339)
哈利路亚 1855 ·····	(342)
别着急·····	(346)
我的白天晴朗·····	(347)
谁有一颗心·····	(348)
我看到计时沙漏之中·····	(349)
空话! 空话! ·····	(350)
当真,我们两个是 ·····	(352)
我的相思咒束缚住你·····	(353)
让你用烧红的钳子钳我·····	(355)
为穆什而作·····	(357)

早晨起身，我就问道*

早晨起身，我就问道：
今天爱人可来？
晚上我躺卧着叹息：
今天她又没来。

夜里我睁着眼失眠，
抱着无限忧伤：
白天我却似睡非睡，
梦沉沉地彷徨。

(钱春绮 译)

* 本诗拟《男孩的神奇号角》中的民歌而作，抒写诗人对其堂妹阿玛丽爱的思慕之情。

所有的花儿全都

所有的花儿全都
仰望辉煌的阳光；
所有的河流全都
注入辉煌的海洋。

所有的歌儿全都
飘到我爱人那里；
凄凉郁悒的歌儿，
带去我的眼泪和叹息！

（钱春绮 译）